

**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И
СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ ЗА ВЗАИМНОТО ПРИЗНАВАНЕ
НА ОЦЕНКАТА НА СЕРТИФИКАТИТЕ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ НА
МОРСКОТО ОБОРУДВАНЕ**

ПРЕАМБЮЛ

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ и СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,
наричани по-долу „страни”,

Като имат предвид традиционните приятелски отношения, съществуващи помежду
им;

Като изразяват желанието си да улесняват двустранния обмен в областта на
морското оборудване и да увеличават ефективността на подзаконовите мерки на
всяка от страните;

Като съзнават възможностите, които отстраняването на всяко ненужно дублиране
на дейността им предоставя на законовите органи;

Като съблюдават дейността на Световната морска организация (СМО);

Като считат, че целта на страните е засилването на морската безопасност и
предотвратяването на замърсяването на морската среда;

Като съзнават, от една страна, че споразуменията за взаимно признаване могат да
допринесат за хармонизирането на стандартите в международен мащаб;

Като напомнят, от друга страна, че установяването на съответствието трябва да
гарантира, че подзаконовите цели на страните са изцяло спазени и не трябва да
води до намаляване на съответните нива на безопасност и защита;

Като съзнават, че взаимното признаване на оценката на сертификатите за
съответствие, въз основа на съответствието на нормативната уредба на
Европейската общност и на САЩ в областта на морското оборудване представлява
важно средство за улесняване на взаимния достъп до пазара на страните;

Като съзнават, че споразуменията, предвиждащи взаимното признаване,
представяват особен интерес за малките и средни предприятия на САЩ и
Европейската общност;

Като съзнават, че взаимното признаване предполага също и постоянно доверие в
надеждността на процедурите за оценка на съответствието на другата страна;

Като напомнят, че споразумението относно техническите пречки пред търговията, приложено към договора за създаването на Световната търговска организация (СТО) поощрява членовете на СТО да започнат преговори с цел сключването на споразумения за взаимно признаване на резултатите от своите процедури за оценка на съответствието, както и бъдещото признаване на съответствието на техническите регламенти на останалите членове, ако са убедени, че последните отговарят на целите, заложиени в собственото им законодателство,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ГЛАВА I

ДЕФИНИЦИИ И ПРЕДМЕТ

1. Към настоящото споразумение се прилагат следните термини и дефиниции:

а) „регламентиращ орган“: агенция или публична организация, оторизирана да издава наредби относно въпроси, свързани с морската безопасност и предотвратяването на замърсяването на морската среда, юридически упълномощена да контролира използването или продажбата на морско оборудване в юрисдикцията на дадена страна и да взема мерки по приложението, целящи да гарантират, че продуктите, които се продават в нея, съответстват на действащите законови задължения. Регламентиращите органи на различните страни са посочени в приложение III.

б) „орган за оценка на съответствието“: юридическа организация, която може да бъде регламентиращ орган или друга публична или частна организация, оторизирана да издава сертификати за съответствие съгласно националните закони и подзаконови актове на една от страните. За целите на настоящото споразумение, органите за оценка на съответствието на страните са посочени в член 6.

в) „технически изисквания“ – задължителните изисквания за продуктите, стандартите за изпитване и резултатност и процедурите за оценка на съответствието, определени в законите, подзаконовите и административните разпоредби на страните в областта на морското оборудване, както и основните насоки за тяхното приложение.

г) „сертификат за съответствие“: документът или документите, издадени от орган за оценка на съответствието на една от страните, удостоверяващ, че даден продукт отговаря на законите, подзаконовите и административните изисквания на тази страна. В САЩ става дума за сертификат за типово одобрение, издаден от „United States Coast Guard“. В Европейската общност тези документи съответстват на сертификатите, одобренията и декларациите, предвидени в директива 96/98 ЕС.

д) „еквивалентност на техническите изисквания”: достатъчна сравнимост на техническите изисквания на страните, отнасящи се до конкретен продукт, която гарантира, че целите на съответните изисквания на всяка от страните са постигнати. За да бъдат еквивалентни, не е необходимо техническите изисквания да бъдат идентични.

е) „международен инструмент”: действащите международни споразумения, решения, кодекси и циркулярни писма на Световната морска организация (СМО) и стандартите за изпитване в тази област.

2. Останалите използвани термини, свързани с оценката на съответствието, имат смисъла, които им е даден от настоящото споразумение, или съответстват на дефинициите, съдържащи се в наръчник 2 (издание 1996) на Международната организация по стандартизация (ISO) и на Международната комисия по електротехника (МКЕ). В случай на разминаване между дефинициите на наръчника 2 ИСО/МКЕ и настоящото споразумение в сила е последното.

Член 2

Предмет на договора

1. Настоящото споразумение определя условията, при които регламентиращият орган на страната вносител приема сертификатите за съответствие, издадени от органите за оценка на съответствието на страната износител, съгласно техническите изисквания на последната; този принцип е наречен по-долу «взаимно признаване».
2. Настоящото споразумение определя и рамките на сътрудничеството в областта на изискванията, имащо за цел поддържането и разширяването на взаимното признаване, от Европейската общност и САЩ, на съответните подзаконовни изисквания в областта на морското оборудване; поощряването на усъвършенстването и развитието на подзаконовите разпоредби с цел засилване на безопасността на морското корабоплаване и предотвратяването на замърсяването на морската среда; и гарантирането на последователното спазване на настоящото споразумение. Сътрудничеството между страните предполага спазването на тяхната нормативна автономия и развитието на политиките и законодателството им, както и общата им ангажираност за развитието на действащите международни инструменти.
3. Настоящото споразумение ще се развива заедно с програмите и политиките на страните. Страните ще го преразглеждат периодично с цел оценяването на отбелязания напредък и определянето на евентуалните подобрения, които трябва да се внесат в него, съответстващи на развитието на политиките на САЩ и на Европейската общност. Ще се отделя специално внимание и на развитието на международните инструменти.

ГЛАВА 2

ВЗАИМНО ПРИЗНАВАНЕ

Член 3

Основни задължения

1. За всеки продукт, посочен в приложение II, САЩ признават за съответстващи на собствените си закони, подзаконови и административни разпоредби, посочени в приложение I, без нова оценка на съответствието, сертификатите за съответствие, издадени от органите на Общността за оценка на съответствието, съгласно законите, подзаконовите и административните разпоредби на ЕО.
2. За всеки продукт, посочен в приложение II, Европейската общност и държавите-членки признават за съответстващи на собствените си закони, подзаконови и административни разпоредби, посочени в приложение I, без нова оценка на съответствието, сертификатите за съответствие, издадени от органите на САЩ за оценка на съответствието, съгласно законите, подзаконовите и административните разпоредби на тази страна.
3. Техническите изисквания, които се прилагат към всеки от тези продукти в САЩ и в Европейската общност в рамките на настоящото споразумение, са посочени в приложение II.

Член 4

Съответствие на техническите изисквания

1. Задълженията за взаимно признаване, предвидени в член 3, се основават на съответствието, установено от страните, на техническите изисквания, които се прилагат към всеки от продуктите, посочени в приложение II.
2. Определянето на съответствието на техническите изисквания на страните се основава на прилагането от последните на международните инструменти, прилагани в съответните им закони, подзаконови и административни разпоредби, с изключение на случаите, когато една от страните счита, че тези инструменти не представляват ефективен или подходящ начин за постигане на целите, заложи в нормативната уредба. В последния случай, съответствието се определя на взаимно приемлива основа.

Член 5

Маркировка

Страните могат да запазят съответните си изисквания относно маркировката, номерирането и идентификацията на продуктите. Относно продуктите, посочени в приложение II, органите за оценка на съответствието на ЕО са оторизирани да прилагат маркировката и номерирането съгласно подзаконовите и подзаконовите изисквания на САЩ, които са им дадени от „US Coast Guard”. Американският орган за оценка на съответствието получава идентификационния номер, предвиден в директива 96/98 ЕО, който му е даден от Комисията на Европейските общности и трябва да бъде поставен до маркировката, която се изисква от споменатата директива.

Член 6

Органи за оценка на съответствието

1. Съгласно настоящото споразумение при издаването на сертификати за съответствие се прилагат следните разпоредби:
 - а) САЩ признават за органи за оценка на съответствието нотифицираните органи, посочени от държавите-членки на ЕО съгласно директива 96/98 ЕО;
 - б) Европейската общност и нейните държави-членки признават за орган за оценка на съответствието „United States Coast Guard” и оторизирани от него лаборатории по силата на член 46 от **CFR**, раздел 159.010.
2. Всяка страна признава, че органите за оценка на съответствието на другата страна са оторизирани да изпълняват следните процедури в рамките на законовите, подзаконовите и административните разпоредби, предвидени в приложение I:
 - а) изпитване и изготвяне на отчети от изпитването;
 - б) сертифициране на функции или на системи за гарантиране на качеството.
3. Регламентиращите органи на страните отговарят за следните процедури, но могат да делегират частично или изцяло отговорностите си на органи за оценка на съответствието :
 - а) проверка на проектирането на оборудването и на резултатите от изпитванията спрямо определените стандарти,
 - б) издаване на сертификатите за съответствие.

4. Страните обменят списъците си на органите за оценка на съответствието преди влизането в сила на настоящото споразумение. Те взаимно се информират в кратки срокове за всяка промяна в тези списъци и ги актуализират в Интернет мрежата.
5. Всяка от страните изисква от своите органи за оценка на съответствието да съхраняват всички елементи от проучванията на компетентността и на съответствието на техните подизпълнители и да водят регистър за всички дейности, възложени на подизпълнители. Тези данни се предоставят при поискване на разположение на другата страна.
6. Всяка от страните изисква от своите органи за оценка на съответствието , по молба на един от регламентиращите органи на другата страна, посочен в приложение III, да предостави на регламентиращите органи копия от сертификатите за съответствие, които са издали и на съответната техническа документация.

ГЛАВА 3

СМЕСЕН КОМИТЕТ

Член 7

Смесен комитет

1. Страните създават смесен комитет, съставен от представители на всяка от тях. Този смесен комитет следи за правилното прилагане на настоящото споразумение.
2. Всяка страна разполага с един глас в смесения комитет. Последният взема решенията си с единодушие и определя свой вътрешен правилник.
3. Смесеният комитет може да разглежда всички въпроси, свързани с правилното прилагане на настоящото споразумение. Той има правото да взема решения в случаите, предвидени в настоящото споразумение. Страните взимат необходимите мерки за изпълнение на решенията на смесения комитет. Последният има задачата:
 - а) да състави и поддържа списъка, даден в приложение II, на продуктите и на съответните законови, подзаконови и административни разпоредби, които страните считат за еквивалентни;
 - б) да обсъжда въпроси и да решава проблемите, които могат да възникнат при прилагането на настоящото споразумение, по-специално в случаите,

когато техническите изисквания на страните относно даден специфичен продукт, упоменат в приложение II, не изглеждат еквивалентни;

в) да решава въпроси, свързани с техническите и технологическите аспекти и с оценката на съответствието с цел гарантирането последователно прилагане на настоящото споразумение, и по-специално по отношение на действащите международни инструменти;

г) да променя приложенията към настоящото споразумение;

д) да дава насоки и при нужда ръководни насоки с цел улесняването на прилагането и ефективността на настоящото споразумение;

е) да съставя и поддържа работна програма с оглед привеждането в съответствие и хармонизирането на техническите изисквания на страните.

4. Смесеният комитет може да създава смесени работни групи, съставени от представители на регламентиращите органи и от компетентни експерти, чието участие се счита за необходимо, за да обсъждат и да консултират смесения комитет по специфични въпроси, свързани с прилагането на настоящото споразумение.

ГЛАВА 4

СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО

Член 8

Независимост на регламентиращите органи

Настоящото споразумение не съдържа разпоредби, целящи ограничението на правото на дадена страна да определя чрез закони, подзаконови и административни мерки нивото на защита, което тя счита за подходящо с оглед повишаването на безопасността на морското корабоплаване и предотвратяването на замърсяването на морската среда или да взима мерки по отношение на рисковете, включени в обсега на настоящото споразумение.

Член 9

Обмен на информация и на кореспонденти

1. Регламентиращите органи на страните, изброени в приложение III, определят подходящите средства за обмен на информация по всички законови проблеми, свързани с продуктите, които са предмет на настоящото споразумение.

2. Всяка от страните посочва най-малко един кореспондент, който може да бъде регламентиращ орган, посочен в приложение III, с цел разглеждането на уместните искания на другата страна и на заинтересувани трети страни, като производителите, потребителите и синдикатите, относно процедури, изисквания или други въпроси, влизачи в обсега на настоящото споразумение. Страните обменят и оповестяват публично списъци на кореспонденти.
3. Страните имат право да общуват на официалните си езици при обмена на информация и нотификациите в рамките на настоящото споразумение. Ако дадена страна счете за необходимо да превежда на своя официален език или официални езици информацията, която получава, тя извършва превода и поема разходите за него.
4. Всяка страна се съгласява да оповести публично в Интернет списъка на продуктите, за които е издала сертификати за съответствие по силата на съответните си закони, подзакони и административни разпоредби и периодически да го актуализира.

Член 10

Изменения в нормативната уредба

1. За да въведе нови технически изисквания, свързани с настоящото споразумение, дадена страна трябва да се позовава на съществуващите международни инструменти, с изключение на случаите, когато тя сметне, че последните биха били неефективно или неподходящо средство за постигането на законовите й цели.
2. Страните взаимно се уведомяват за внесените промени в техническите изисквания в областите, обхванати от настоящото споразумение, най-малко 90 дни преди влизането им в сила. Ако поради съображения, свързани със сигурността, здравеопазването или защитата на околната среда, се налагат по-спешни промени, те се съобщават при първа възможност.
3. Страните и техните регламентиращи органи трябва взаимно да се уведомяват и консултират в рамките на своите закони и подзакони разпоредби относно:
 - а) предложенията за промяна или въвеждане на нови технически изисквания, свързани със съответните закони, подзакони и административни разпоредби, предвидени в разпоредбите, посочени в приложения I и II или отнасящи се до тях;
 - б) своевременното транспониране на нови или изменени международни инструменти в съответните закони, подзакони и административни разпоредби; както и относно:

в) подновяването на съществуващите валидни сертификати за съответствие, когато тази процедура се изисква от новите или изменените закони, подзаконови и/или административни разпоредби.

Страните взаимно си дават възможността да коментират подобен вид предложения.

4. В случай на промени на законовите, подзаконовите и административни разпоредби, предвидени в приложения I и II, смесеният комитет проверява дали техническите изисквания за продуктите, посочени в приложение II, все още са еквивалентни.

Ако членовете на смесения комитет сметат, че еквивалентността е запазена, продуктът продължава да фигурира в приложение II.

Ако членовете на смесения комитет сметат, че еквивалентността не може да бъде запазена, позоваването на продуктите и на действащите технически изисквания, чиято еквивалентност не може да бъде запазена, се премахват от приложение II. Смесеният комитет взема решение с цел последващата промяна на това приложение. При липса на взаимно признаване, страните не са обвързани със задълженията, посочени в член 3 от настоящото споразумение относно специфичен продукт. Обаче страната вносител продължава да признава сертификатите за съответствие, издадени преди това за продукти, допуснати до пазара си преди отмяната на взаимното признаване, освен при противоположно решение на един от нейните регламентиращи органи, обосновано по причини, свързани с общественото здравеопазване, безопасност, защита на околната среда или с нарушаване на други разпоредби от настоящото споразумение.

Ако в рамките на смесения комитет страните не могат да се споразумеят по въпроса за запазването на еквивалентността на своите технически изисквания по отношение на даден продукт от приложение II, взаимното признаване на този продукт се отменя по силата на разпоредбите на член 15.

5. Страните публикуват актуализирана версия на приложение II в Интернет.

Член 11

Сътрудничество в областта на законодателството

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в рамките на ОМІ и други международни организации като Международната организация за стандартизация /ИСО/, Международната комисия за електротехника /СЕІ/ и Международния съюз за телекомуникации /ИТ/ с цел изработването и усъвършенстването на международното законодателство за подобряване на морската безопасност и предотвратяването на замърсяването на морската среда.

2. Страните проверяват техническите дейности, обмена на данни и информация, научното и техническо сътрудничество и други дейности, свързани със сътрудничеството, които могат да провеждат съвместно с цел подобряване на качеството и нивото на техническото си законодателство за морското оборудване и ефективно използване на ресурсите за развитие на техническите разпоредби.
3. Относно продуктите, които не са включени в приложение II към момента на влизане в сила на настоящото споразумение или за които съответствието на техническите изисквания е отменено или временно прекратено, страните се задължават да преразгледат съответните си технически изисквания, с цел установяването на взаимно признаване в рамките на възможното. Страните ще определят работна програма и график за хармонизирането на техническите си изисквания и ще предприемат подходящите дейности във връзка с международните стандарти. Страните ще се постараят да хармонизират техническите си изисквания в рамките на възможното въз основа на съществуващите международни инструменти, с оглед постигането на целта на националните си законодателства, а именно е повишаването на морската безопасност и предотвратяването на замърсяването на морската среда.
4. Когато страните решат, че могат да установят съответствие за даден продукт и съответните закони, подзаконови и административни разпоредби не противоречат на това, смесеният комитет взема решение за промяна на приложение II.

Член 12

1. При нужда страните и техните органи, компетентни по въпросите, свързани с оценката на съответствието, се консултират с цел запазването на взаимното доверие в процедурите си за оценка на съответствието и в органите за оценка на съответствието. Например може да става дума за сравняване на методите за оценка и контрол на техническите компетенции и способности на тези органи и със съгласието на двете страни, за съвместно участие в одити/проверки на дейностите свързани с оценяването на съответствието или други форми на оценка от страна на органите за оценяване на съответствието.
2. Страните поощряват своите органи за оценка да участват в дейностите, свързани с координацията и сътрудничеството, които организират поотделно или заедно.

ГЛАВА 5

МЕРКИ ЗА КОНТРОЛ И ЗАЩИТА

Член 13

Контрол на органите за оценка на съответствието

1. Страните се уверяват, че органите им за оценка на съответствието са или продължават да бъдат в състояние правилно да оценяват съответствието на продуктите или процесите, съгласно действащите закони, подзаконови и административни разпоредби. В тази връзка според случая те упражняват или възлагат упражняването на постоянен контрол върху своите органи за оценка на съответствието и/или или оторизираните лаборатории, като редовно извършват одити или оценки.
2. В случай, че една от страните има обективни причини за оспорване на техническата компетентност на другата страна, тя я уведомява за това. Подобно оспорване може да бъде направено, само ако е обективно оправдано и мотивирано. Другата страна представя в най-кратък срок информация, целяща да обори оспорването или да отстрани недостатъците, на които то се основава. При нужда въпросът се разглежда в смесения комитет. В случай на несъгласие относно компетентността на органа за оценка на съответствието, страната-жалбоподател може да откаже да даде маркировката си и /или номерацията си на органа, обект на оспорването, и да признае сертификатите за съответствие, издадени от последния.

Член 14

Контрол на пазара

1. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение няма за цел да ограничи правото на регламентиращия орган да вземе незабавно всички подходящи мерки в случай, че установи, че даден продукт може:
 - а) да увреди здравето и/или безопасността на екипажа, на пътниците или на други лица или да навреди на морската околна среда, дори и ако този продукт е правилно инсталиран, поддържан и се използва по предназначение;
 - б) да не отговаря на законовите, подзаконовите или административните разпоредби, свързани с обхвата на приложение на споразумението; или
 - в) да нарушава по друг начин дадено изискване, определено в това споразумение.

Тези мерки могат да бъдат свързани с изтегляне на продуктите от пазара, със забрана на продажбата им, с ограничаване на свободното им движение, с нареждане за изваждането им от употреба и предотвратяването на подобни проблеми, по-специално чрез забрана на вноса им. Ако регламентиращия орган предприеме подобни мерки той уведомява за тях другата страна в срок от петнайсет дни след приемането им, като обосновава решението си.

2. Някоя от разпоредбите на настоящото споразумение не пречи на страните да изтеглят от пазара продуктите, които не отговарят на техническите изисквания на една от страните.
3. Страните се споразумяват граничният контрол на сертифицираните, етикетирани или маркирани, продукти, съгласно разпоредбите на страната-вносител, предвидени в приложение I да се извършва възможно най-бързо. Що се отнася до проверките, свързани с вътрешното движение на продуктите на съответните територии, страните се споразумяват, че те се осъществяват по същия начин както когато става дума за подобни национални продукти.

Член 15

Временно прекъсване на взаимното признаване

1. Ако дадена страна счете, че съответствието на техническите изисквания, свързани с един или няколко продукта от приложение II, не се поддържа или не може да бъде поддържано, тя уведомява за това другата страна, като ѝ представя обективните основания. Смесеният комитет е сезиран за всяко оспорване на съответствието. Ако смесеният комитет не стигне до решение в срок от 60 дни, считано от момента на сезирането му, задължението за взаимно признаване на тези продукти се прекъсва от едната или от двете страни. Прекъсването остава в сила до взимането на решение от смесения комитет.
2. Смесеният комитет актуализира приложение II, като взема решение за съобразяване с прекъсването на взаимното признаване на въпросните продукти. Страните се споразумяват да си сътрудничат съгласно разпоредбите на член 11 с цел възстановяване на съответствието в рамките на възможното.
3. В случай на временно прекъсване на взаимното признаване на техническите изисквания, предвидени в приложение II, страните не се подчиняват на задълженията, предвидени в член 3 от настоящото споразумение по отношение на даден продукт. Въпреки това страната-вносител продължава да признава сертификатите за съответствие, издадени за продукти, допуснати на нейния пазар, издадени преди временното прекъсване на взаимното признаване, освен при наличие на противоположно решение на един от регламентиращите ѝ органи, чиито мотиви са застрашаване на здравето, безопасността или околната среда или неспазване на други разпоредби от настоящото споразумение.

Член 16

Система на предупреждение

Страните установяват система за взаимно предупреждение между своите регламентиращи органи, с цел да се информират взаимно за продуктите, които са

се оказали несъответстващи на действащите технически изисквания или които могат да представляват пряка опасност за здравето, безопасността или околната среда.

ГЛАВА 6

ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 17

Поверителност

1. Страните се споразумяват да зачитат, съгласно съответното си законодателство, поверителността на информацията, обменяна в рамките на настоящото споразумение. По-специално страните се въздържат и забраняват на органите за оценка на съответствието да разпространяват информацията, обменяна в рамките на настоящото споразумение и считат търговската или финансова поверителна информация или данните от текущо разследване за служебна тайна.
2. Страните или техните органи за оценка на съответствието могат, при обмена на информация с техните колеги, да уточнят кои данни да не бъдат разпространявани.
3. Всяка страна взема всички разумни мерки, за да попречи на неправомерното разпространяване на информацията, обменяна в рамките на настоящото споразумение.

Член 18

Такси

Страните се стараят да гарантират пропорционалността на таксите за услугите, свързани с предмета на настоящото споразумение, на предоставените услуги. За процедурите на оценка на съответствието, включени в настоящото споразумение, всяка страна следи да не изисква такси за оценките на съответствието, направени от другата страна.

Член 19

1. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаването на Европейската общност, при условията предвидени в него, и от друга страна, на територията на САЩ.

2. Без да се нарушават разпоредбите на параграф 1, споразумението се прилага за корабите, плаващи под флага на едната или другата страна, или на дадена държава-членка, извършващи международни пътувания.

Член 20

Споразумения с други страни

1. Освен в случай на писмено съгласие на страните, задълженията по силата на споразумения за взаимно признаване, сключени от една от страните с трета страна, не се прилагат към другата страна по отношение на приемането на резултатите от процедурите за оценка на съответствието, извършени в третата страна.
2. С цел улесняването на търговията с морското оборудване с други страни, Европейската общност и САЩ се задължават да разгледат възможността да се сключи многостранно споразумение с други заинтересовани страни в областите, обхванати от настоящото споразумение.

ГЛАВА 7

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 21

Влизане в сила, промени и денонсиране

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, считано от датата, на която страните са се уведомили с писмо за приключването на съответните процедури за влизането в сила на настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно съгласно член 7 или от страните.
3. Всяка от страните може да денонсира това споразумение с писмено предизвестие от шест месеца до другата страна.
4. След денонсирането на това споразумение страните продължават да признават издадените преди това сертификати за съответствие съгласно това споразумение от органите за оценка на съответствието, освен ако няма противоречащо решение на регламентиращите органи поради вреда за здравето, безопасността или околната среда или незачитане на разпоредбите на това споразумение.

Член 22

Заключителни разпоредби

1. Настоящото споразумение не засяга правата и задълженията на страните по друго международно споразумение.
2. Страните периодично преразглеждат действието на настоящото споразумение, като първото преразглеждане се прави най-късно две години след влизането му в сила.
5. Настоящото споразумение е съставено в два оригинални екземпляра на немски, английски, датски, испански, финландски, френски, гръцки, италиански, холандски, португалски и шведски езици, като всички тези текстове имат еднаква сила. В случай на разлики при превода, определяща роля има английският текст.

Hecho en Washington D.C., el veintisiete de febrero del dos mil cuatro.

Udfærdiget i Washington D.C. den syvogtyvende februar to tusind og fire.

Geschehen zu Washington D.C. am siebenundzwanzigsten Februar zweitausendundvier.

A+nv”g 9?v” =IV9vnz?(, D. C., 9?v: gwz(9v g/?V @ gY5(IU5w(I ,, J(\v|vV g: ?h99g5U.

Done at Washington D.C. on the twenty-seventh day of February in the year two thousand and four.

Fait à Washington D.C., le vingt-sept février deux mille quatre.

Fatto a Washington D.C., addì ventisette febbraio duemilaquattro.

Gedaan te Washington D.C., de zevenentwintigste februari tweeduizend vier.

Feito em Washington D.C., em vinte e sete de Fevereiro de dois mil e quatro.

Tehty Washington D.C.:ssä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Washington D.C. den tjugosjunde februari tjugohundrafyra.

Съставено във Вашингтон на двайсет и седми февруари две хиляди и четвърта година

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ЗАКОНОВИ, ПОДЗАКОНОВИ И АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗПОРЕДБИ

Законови, подзаконови и административни разпоредби на Европейската общност

Директива 96/98 на Съвета от 20 декември 1996 г. за морското оборудване с измененията към нея.

Страните признават, че „Наръчникът за приложение на директивите, изготвени въз основа новия и глобалния подход” дава основните насоки за прилагане на процедурите за оценка на съответствието съгласно тази директива.

Законови, подзаконови и административни разпоредби на САЩ

Дял 46 от U.S.C., раздел. 3306

Дял 45 от CFR, раздел 159 до 165

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОДУКТИ, ОБХВАНАТИ ОТ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ВЗАИМНО ПРИЗНАВАНЕ

Спасително оборудване

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А I на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
Димни сигнали за автоматично задействане на спасителни пояси Забележка : Датата на изтичане не може да надвишава 48 месеца от датата на производство	LSA Code, раздели 1.2 et 2.1.3; Препоръка за опитите, раздел 1, точки 4.1 à 4.5 et 4.8, et дял 2, раздел 4; OMI CSM/Circ.980, раздел 3.3.	A.1/1.3	Guidelines for Approval of „SOLAS” Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Ръчни светлини ракети (пиротехника) Забележка : Датата на изтичане не може да надвишава 48 месеца от месеца на производство	LSA Code, раздели 1.2 et 3.1; Препоръка за опитите, дял 1, точки 4.1 à 4.6 et дял 2, раздел 4; OMI CSM/Circ.980, раздел 3.1.	A.1/1.8	Guidelines for Approval of „SOLAS” Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Ръчни сигнали (пиротехника) Забележка : Датата на изтичане не може да надвишава 48 месеца от месеца на производство.	LSA Code, раздели 1.2 et 3.2; Препоръка за опитите, дял 1, точки 4.1 à 4.5 et 4.7, et дял 2, раздел 4; OMI CSM/Circ.980, раздел 3.2.	A.1/1.9	Guidelines for Approval of „SOLAS” Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Плувачки димни сигнали (пиротехника) Забележка : Датата на изтичане не може да надвишава 48 месеца от месеца на производство.	LSA Code, раздели 1.2 et 3.3; Препоръка за опитите, дял 1, точки 4.1 à 4.5 et 4.8; et дял 2, раздел 4; OMI CSM/Circ.980, раздел 3.3.	A.1/1.10	Guidelines for Approval of „SOLAS” Pyrotechnic Devices, octobre 1998

1

„LSA Code” се позовава на Сборника правила, приложими към спасителните средства на 'OMI, приет на 4 юни 1996 (резолюция OMI CSM.48 (66)).

„Препоръка за опитите” съответства на препоръката на OMI за опитите със спасителни средств, приета на 6 ноември 1991 г. (резолюция OMI A 689(17)), изменена на 11 декември 1998 г. (резолюция OMI CSM.81(70)).

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
Средства за хвърляне на котва (пиротехника) Забележка : Датата на изтичане не трябва да надвишава 48 месеца от месеца на производство.	LSA Code, раздели 1.2 et 7.1; Препоръка за опитите, дял 1, раздел 9 et дял 2, раздел 4; OMI CSM/Circ.980, раздел 7.1.	A.1/1.11	Guidelines for Approval of „SOLAS” Pyrotechnic Devices, octobre 1998
Твърди спасителни салове Забележка : Спасителната чанта не се покрива от споразумението	LSA Code, раздели 1.2, 4.1 et 4.3; Препоръка за опитите, дял 1, точки 5.1 à 5.16 et 5.20; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, раздел 4.2; OMI CSM/Circ.1006 или друга подходяща норма за използваните материали в корпуса или прилагането на огнеупорен материал	A.1/1.13	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Твърди спасителни салове с автоматично изправяне Забележка: Спасителната чанта не се покрива от споразумението	LSA Code, раздели 1.2, 4.1 et 4.3; Препоръка за опитите, дял 1, точки 5.1 à 5.16 et 5.18 à .21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, раздел 4.2; OMI CSM/Circ.1006 или друга подходяща норма за използваните материали в корпуса или прилагането на огнеупорен материал	A.1/1.14	Rigid Liferaft – Coast Guard (G-MSE-4) Review Checklist, 27 juillet 1998
Твърди модулни спасителни салове с палатка Забележка : Спасителната чанта не се покрива от споразумението	LSA Code, раздели 1.2, 4.1 et 4.3; Препоръка за опитите, дял 1, точки 5.1 à 5.16, 5.18 et 5.21; OMI CSM/Circ.809; OMI CSM/Circ.811; OMI CSM/Circ.980, раздел 4.2; OMI CSM/Circ.1006 1006 или друга подходяща норма за използваните материали в корпуса или прилагането на огнеупорен материал	A.1/1.15	
Устройства, гарантиращи свободното плаване на спасителните салове (хидростатични устройства)	LSA Code, раздели 1.2 et 4.1.6.3; Препоръка за опитите, дял 1, раздел 11 OMI CSM/Circ.980, раздел 4.3.1;	A.1/1.16	46 CFR 160.062

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
<p>Устройства за хвърляне на</p> <p>а) спасителни лодки</p> <p>б) спасителни салове, спускани на вода с един или няколко гарантиращи механизми</p> <p>Единствено куката за освобождаване на сала</p>	<p>LSA Code, раздели 1.2 et 6.1.5;</p> <p>Препоръка за опитите, дял 1, раздел 8.2</p> <p>et дял 2, точки 6.2.1 à 6.2.4;</p> <p>OMI CSM/Circ.980, раздел 6.1..3.</p>	<p>A.1/1.26</p>	<p>(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)</p>
<p>Морски системи за евакуация</p>	<p>LSA Code, раздели 1.2 et 6.2;</p> <p>Препоръка за опитите, дял 1, раздел 12;</p> <p>OMI CSM/Circ.980, раздел 6.2.</p>	<p>A.1/1.27</p>	<p>няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)</p>

Противопожарна защита

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
Долно покритие за палубатат	Code FTP, приложение 1, дял 2 & 6, приложение 2; Резолюция ОМІ А.687(17); CSM/Circ.916; CSM/Circ. 1004.	А.1/3.1	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Прегради тип „А” и „В”, огнеустойчиви, а именно : Прегради (без отвори) Мостове Огнеупорни врати (с отвори до 645 cm ²) Тавани и подове	SOLAS II-2/3.2; II-2/3.4; Code FTP, приложение 1, дял 3, et приложение 2; Резолюция ОМІ А 754(18); CSM/Circ.916; CSM/Circ.1004; CSM/Circ.1005.	А.1/3.11	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Огнеупорни материали	SOLAS II-2/3.33; Code FTP, приложение 1, дял 1, et приложение 2.	А.1/3.13	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Огнеупорни врати Само вратите без отвори или с отвори с обща повърхност до 645 cm ² за пано. Одобряват след проверка на максималния размер на вратите. След опит за огнустойчивост.	SOLAS II-2/9.4.1.1.2, II-2/9.4.1.2.1, et II-2/9.4.2; Code FTP, приложение 1, дял 3; Резолюция ОМІ А 754(18); CSM/Circ.916; CSM/Circ. 1004.	А.1/3.16	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Система за командване на огнеупорните врати	SOLAS II-2/9.4.1.1.4; Сборник HSC de 1994, точка 7.9.3.3; Сборник HSC de 2000, точка 7.9.3.3; Code FTP, приложение 1, дял 4.	А.1/3.17	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
Повърхностни материали и покрития, слабо разпространяващи огъня. Само за изложените повърхности на таваните, стените и подове. Не се отнася до тръбите покритията на тръбите и кабелите.	SOLAS II-2/3.29; Сборник HSC от 1994, точки 7.4.3.4.1 и 7.4.3.6; Сборник HSC от 2000, точки 7.4.3.4.1 и 7.4.3.6; Code FTP, приложение 1, дял 2 & 5, и приложение 2; Резолюция OMI A.653(16); ISO 1716 (1973); CSM/Circ. 916, CSM/Circ. 1004 и CSM/Circ. 1008.	A.1/3.18	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Завеси, пердета и други окачени текстилни материи	SOLAS II-2/3.40.3; Code FTP, приложение 1, дял 7.	A.1/3.19	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Тапицирани мебели	Code FTP, приложение 1, дял 8; Резолюция OMI A.652 (16).	A.1/3.20	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Легла	Code FTP, приложение 1, дял 9; Резолюция OMI A.688 (17).	A.1/3.21	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Клапани за спиране на огъня	SOLAS II-2/9.4.1.1.8 et II-2/9.7.3.1.2; Code FTP, приложение 1, дял 3; Резолюция OMI A 754(18); CSM/Circ. 916.	A.1/3.22	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Отвори в преградите от тип „А“ за прокарване на електрически кабели, канализационни тръби, отводи и др..	SOLAS II-2/9.3.1; Code FTP, приложение 1, дял 3; Резолюция OMI A 754(18); CSM/Circ. 916 и CSM/Circ. 1004.	A.1/3.26	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)
Отвори в преградите от тип „В“ за прокарване на тръби, различни от стоманените и медните	SOLAS II-2/9.3.2.1; Code FTP, приложение 1, дял 3; Резолюция OMI A 754(18); CSM/Circ. 916 et CSM/Circ. 1004.	A.1/3.27	(няма нито една разпоредба в допълнение към международните инструменти)

Навигационно оборудване

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменена	Технически изисквания на САЩ
Магнитен компас	SOLAS V/19.2.1.1; Резолюция OMI A 382 (X); Резолюция OMI A.694 (17); ISO 449 (1997), ISO 694 (2000), ISO 1069 (1973), ISO 2269 (1992), CEI 60945 (1996).	A.1/4.1	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.101.
Устройство за контрол на магнитното трасе на трансмисията	Резолюция OMI CSM 86 (70), приложение 2; Резолюция OMI A.694 (17); ISO 11606 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.2	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.102.
Жирокомпас	Резолюция OMI A.424 (XI); Резолюция OMI A.694 (17); ISO 8728 (1997), CEI 60945 (1996), CEI 61162	A.1/4.3	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.103.
Сонар.	Резолюция OMI A.224 (VII), modifiée par la Резолюция OMI CSM 74 (69), приложение 4, Резолюция OMI A.694 (17); ISO 9875 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162	A.1/4.6	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.107.
Устройство за измерване на скоростта и разстоянието (SDME)	Сборник HSC de 1994, точка 13.3.2; Сборник HSC de 2000, точка 13.3.2; Резолюция OMI A.824(19), изменена с резолюция OMI CSM 96(72); Резолюция OMI A.694 (17); CEI 60945 (1996), CEI 61023 (1999), CEI 61162.	A.1/4.7	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.105.
Датчик за степента на	Резолюция OMI A.694	A.1/4.9	Navigation and Vessel

жироскопично отклонение	(17); Резолюция OMI A.526 (13); CEI 60945 (1996), CEI 61162.		Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.106.
Оборудване Loran-C Резолюция OMI A.694 (17);	Резолюция OMI A.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.11	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.135

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменение	Технически изисквания на САЩ
Оборудване Чайка	Резолюция ОМІ А.694 (17); Резолюция ОМІ А.818 (19); CEI 61075 (1991), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.12	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.136.
Оборудване GPS	Резолюция ОМІ А.819 (19), Резолюция ОМІ А.694 (17); CEI 60945 (1996), CEI 61108-1 (1994), CEI 61162.	A.1/4.14	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.130.
Оборудване GLONASS	Резолюция ОМІ CSM 53(66); Резолюция ОМІ А.694 (17); CEI 61108-2 (1998), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.15.	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.131
Система за контрол на навигацията SOLAS V/24.1;	Резолюция ОМІ А.342 (IX), Изменена са резолюция ОМІ CSM 64 (67), приложение 3; Резолюция ОМІ А.694 (17); ISO 11674 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.16	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.110.
Автоматично радарно устройство за позициониране (ARPA) (Радарното устройство, използвано с ARPA се хомологира отделно в ЕС и в САЩ)	Резолюция ОМІ А.823 (19). Резолюция ОМІ А.694 (17); CEI 60872-1 (1998), CEI 61162.	A.1/4.34.	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.120
Устройство за автоматично проследяване (АТА) (Радарното устройство, използвано с АТА, се хомологира отделно в ЕС и САЩ)	Резолюция ОМІ CSM 64 (67), приложение 4, притурка 1; Резолюция ОМІ А.694 (17); CEI 60872-2 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.35	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.111.
Интегрирана палубна система	Резолюция ОМІ CSM.64 (67) приложение 1; Резолюция ОМІ А.694 (17); CEI 61209 (1999), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.28	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.140.

Наименование на продукта	Международни инструменти, свързани с изискванията за производството, функционирането и изпитванията	Технически изисквания на ЕО, номер на члена, посочен в приложение А 1 на директива 96/98/ЕО, изменение	Технически изисквания на САЩ
Устройство за регистрация на данните за навигацията	Резолюция OMI A.861 (20); Резолюция OMI A.694 (17); CEI 61996 (2000), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.29	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.150.
Жирокомпас за високоскоростни плавателни съдове	Резолюция OMI A.821 (19); Резолюция OMI A.694 (17); ISO 16328 (2001), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.31	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.203.
Оборудване AIS (автоматична система за указване) универсална	Резолюция OMI CSM.74 (69), приложение 3; Резолюция OMI A.694 (17); UIT R. M. 1371-1 (10/00) CEI 61993-2 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.32	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.155. ЗАБЕЛЕЖКА : par ailleurs, l'émetteur radio doit être approuvé par la U.S. Federal Communications Commission.
Система за контрол на проследяването	Резолюция OMI CSM.74 (69), приложение 2; Резолюция OMI A.694 (17); CEI 62065 (2002), CEI 60945 (1996), CEI 61162.	A.1/4.33	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.112.
Радарен рефлектор	Резолюция OMI A.384 (X); CEI 60945 (1996), ISO 8729 (1997).	A.1/4.39	Navigation and Vessel Inspection Circular NVIC 8-01, enclosure (4), 2/165.160.

Регламентиращи органи

Европейска общност

Белгия

Ministerie voor Verkeer en Infrastructuur
Bestuur voor Maritime Zaken en Scheepvaart
Aarlenstraat 104
B - 1040 Brussel

Дания

Søfartsstyrelsen
Vermundsgade 38 C
DK - 2100 København Ø

Германия

Bundesministerium für Verkehr,
Bau- und Wohnungswesen (BMVWB)
Invalidenstraße 44
D - 10115 Berlin

Гърция

JA=JD/+2= +9A=D25,F ;\$JH272\$F
/5.7Uμ05Vzi 150
GR - 185 18 Agv5UvU: +||V:
(Ministry of Merchant Marine
150,Gr. Lampraki str.
185 18 Piraeus)

Испания

Ministerio De Fomento
Dirección General de la Marina Mercante.
C/ Ruíz de Alarcón 1
ES-28071 Madrid

Франция

Ministère de l'Оборудване, du transport et du logement
Direction des affaires maritimes et des gens de mers
3, place de Fontenoy
F-75700 Paris

Ирландия

Maritime Safety Division
Department of the Marine and Natural Resources
Leeson Lane
IRL - Dublin 2
30.4.2004 Journal officiel de l'Union européenne L 150/85 FR

Италия

Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti
Unita di Gestione del trasporto marittimo
Via dell'arte, 16
IT - 00144 – Roma

Люксембург

Commissariat aux affaires maritimes
26 place de la Gare
L-1616 Luxembourg

Холандия

Ministerie van Verkeer en Waterstaat
Directoraat-Generaal Goederenvervoer (DGG)
Directie Transportveiligheid
Nieuwe Uitleg 1,
Postbus 20904
NL-2500 EX Den Haag

Австрия

Bundesministerium für Verkehr, Innovation und
Technologie
Oberste Schifffahrtsbehörde
Abteilung II/20
Radetzkystrasse 2
A-1030 Wien

Португалия

Ministerio das Obras Públicas, Transportes e Habitação
Palácio Penafiel
rua S. Mamede ao Caldas 21
P - 1149-050 Lisboa

Финландия

Liikenne- ja viestintäministeriö /
kommunikationsministeriet
PO Box 235
FIN-00131 Helsinki

Швеция

Sjöfartsverket
S-601 78 Norrköping
Royaume-Uni Maritime and Coastguard Agency
Spring Place
105 Commercial Road

Великобритания

Southampton SO15 1EG

ЕС

Commission des Communautés
européennes
Direction générale Énergie et transports
Unité Sécurité maritime
200, rue de la Loi
B-1049 Bruxelles

Съединени американски щати

United States Coast Guard
Office of Design and Engineering
Standards (G-MSE)
2100 Second Street S.W.
Washington DC 20593